

CORRIGÉ

Par Philippe Rayet, agrégé d'anglais, professeur au lycée Notre-Dame-du-Grandchamp à Versailles.

ELVI

I. TRADUCTION DU FRANÇAIS A L'ANGLAIS

My mother was having tea in the garden. Standing beside her [by her side / next to her] and leaning slightly forward, one hand already resting on the back of the chair, M. Zaremba was waiting for her to invite [ask] him to sit down. But she didn't. As there was a [one] topic of conversation that never left my mother indifferent [that never failed to retain my mother's attention], he had no difficulty (in) arousing her curiosity.

"There is one thing, Nina, which I've been eager to talk to you about for quite a while [for some time] now. It concerns your son."

She would always start drinking her tea [She always began to take a sip of tea] while it was still far [much] too hot, and, after it had burnt her lips, she would have [she had] that weird habit of blowing on the tea to cool it (down).

"Go ahead," (she said).

"It's never a good thing – I would [should] even say it's dangerous – to be an only son." [...]

"I have no intention of adopting another child," she retorted curtly [she snapped].

"I meant nothing of the sort, come now!" M. Zaremba muttered without taking his eyes off the chair.

"Do sit down [Take a seat]," (my mother said).

The painter gave a bow by way of thanks [to thank her] and sat down. [...]

"I'd just like to tell you [to say] that the presence of a man at your side would certainly be beneficial to Romain. Provided [As long as], of course, it [he] were [was] somebody understanding and not too hard to please."

Romain Gary, *La promesse de l'aube*, Gallimard, 1960.

II. TRADUCTION DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Son mari dut rentrer ce soir-là sur le coup des dix heures et il trébucha en franchissant la porte. Depuis le couloir, on l'entendit même crier: «Chérie! C'est moi [Je suis là]!»

Arrivé dans le salon [dans la salle de séjour], il s'arrêta et écarquilla les yeux: était-il au bon endroit? Il tâta ses poches comme s'il allait y trouver un autre jeu de clefs.

– Y'a quelque chose qui ne va pas? demanda-t-il à Claire.

Avec quelques années de plus, c'était le portrait tout craché de l'homme du tableau accroché au mur, qu'on aurait [eût] cru descendu dans la pièce. Il avait la cravate un peu de travers mais sa chemise était boutonnée jusqu'à l'encolure. Le sommet de son crâne, complètement dégarni, luisait. Il portait à la main une serviette [un porte-documents] de [en] cuir au [marqué(e) d'un] fermoir argenté. Claire me présenta. Il se ressaisit et traversa la pièce pour me serrer la main. [...] «Je suis enchanté de faire votre connaissance!» lança-t-il sur un ton qui laissait entendre qu'il ne voyait pas du tout pourquoi il le serait, mais il fallait pourtant qu'il le dise. Il y était obligé [tenu] par pure

ANNALES CCIR 2017-2018 | 45

politesse. Je sentis la chaleur de sa main potelée. Il posa sa serviette au pied de la table et fronça les sourcils à la vue du cendrier.

– (C'est) une soirée entre filles ? demanda-t-il.

Claire déposa un baiser sur le haut de sa joue, près de sa paupière, et desserra sa cravate.

– J'ai invité quelques copines. [...] Viens t'asseoir avec nous, dit-elle.

– Je vais prendre une douche vite-fait, (ma) chérie ! [...]

Je le vis déboutonner sa chemise, et, l'espace d'un instant, je crus bien qu'il allait l'enlever devant moi et se tenir là, debout, au milieu de la pièce, comme un gros poisson (tout) blanc.

Colum McCann, *Let the Great World Spin*, Bloomsbury, 2009.

